



ΕΤΟΣ 60ον

1 Ιανουαρίου 2012

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 1 (3057)

## Η ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

### Ἡ περιτομή τῶν Ἑβραίων

Ἡ περιτομή ἀποτελοῦσε ἐντολή πού δόθηκε ἀπό τόν ἴδιο τόν Θεό στό λαό τοῦ Ἰσραήλ. Ἀρχικά δόθηκε στόν Ἀβραάμ, τό γενάρχη τῶν Ἰσραηλιτῶν, ὡς ἐντολή καί ὡς οὐσιῶδες σημεῖο τῆς διαθήκης τοῦ Θεοῦ μέ αὐτόν καί μέ ὄλους τοὺς ἀπογόνους του. Ὁ Θεός ὄρισε στόν Ἀβραάμ καί τοὺς ἀπογόνους του νά κάνουν περιτομή σέ κάθε ἀρσενικό παιδί πού θά ἀποκοῦσαν. Αὐτή ἔπρεπε νά γίνεται τήν ὄγδοη ἡμέρα μετά τή γέννησή του. Μέ τήν περιτομή κάποιος εἰσερχόταν στό λαό τοῦ Θεοῦ. Ὅποιος Ἰσραηλίτης ἀρσενικοῦ γένους δέν περιτεμόταν, δέν μπορούσε νά ἀνήκει στό λαό τοῦ Θεοῦ· ἔπρεπε νά ἐξοιλοθρευθεῖ ἀπό τό γένος τοῦ Ἰσραήλ. Ἡ ἐντολή γιά τήν περιτομή ἐπαναλαμβάνεται καί δίδεται μέ πρῶτες λεπτομέρειες τόν καιρό τοῦ Μωυσῆ. Στό ὄρος Σινᾶ δίδεται ἀπό τόν Θεό διά μέσου τοῦ προφήτου Μωυσῆ ὁ μωσαϊκός νόμος, μιά ἀπό τίς βασικές διατάξεις τοῦ ὁποίου εἶναι καί αὐτή τῆς περιτομῆς τῶν ἀρσενικῶν τέκνων. Ὁ διάδοχος τοῦ Μωυσῆ, ὁ Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ, εἶναι ὁ πρῶτος πού ἔκανε περιτομή σέ ὄλους τοὺς Ἰσραηλίτες, χωρίς νά ἀφήσει κανέναν ἀπερίτμητο. Αὐτό συνέβηκε μετά τή διάβαση τοῦ Ἰορδάνου ποταμοῦ.

### Ἡ περιτομή τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ

Ὁ Κύριός μας Ἰησοῦς Χριστός καταδέχθηκε νά περιτμηθεῖ, ἐπειδή, ὅπως ὄλοι οἱ Ἰσραηλίτες, ἔπρεπε νά τηρήσει ὄλο τό μωσαϊκό νόμο. Ἄν δέν τηροῦσε τό μωσαϊκό νόμο, ἔστω καί σέ μία διάταξή του, θά ἔδινε τήν ἐντύπωση ὅτι, ἐπειδή ἀδυνατοῦσε νά τόν τηρήσει, γι' αὐτό καί ἔδωσε καινούργιες ἐντολές. Ὁ ἅγιος Θεο-

ΤΟ ΣΩΤΗΡΙΟΝ ΝΕΟΝ ΕΤΟΣ 2012

ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΜΕΣΤΟ ΘΕΙΑΣ ΔΥΝΑΜΕΩΣ ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΡΙΩΝ.  
ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΝΑ ΧΑΡΙΖΕΙ ΣΕ ΟΛΟΥΣ ΠΛΟΥΣΙΟ ΤΟΝ ΦΩΤΙΣΜΟ ΤΟΥ.



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. β' 20-21, 40-52)

### Ἡ συγκατάβαση τοῦ Ἰησοῦ

*Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὑπέστρεψαν οἱ Ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλάληθη πρὸς αὐτούς. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν τὸ Παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου, πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. Τὸ δὲ Παιδίον ἤϋξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ Πάσχα. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐπὶ τῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, καὶ τελειωσάντων τῆς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς, ὑπέμεινε Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ Μήτηρ αὐτοῦ. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἤλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς· καὶ μὴ εὐρόντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὐρόντων αὐτὸν ἐν τῷ Ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ, ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες αὐτόν, ἐξεπλάγησαν· καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ Μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ, ὁ Πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ἤδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς μου δεῖ εἶναι με; Καὶ αὐτοὶ οὐκ συνήκαν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Ἡ δὲ Μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικία, καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.*

φύλακτος Βουλγαρίας σημειώνει ἐπίσης ὅτι ὅσοι δέν τηροῦσαν ὅλες τίς ἐντολές τοῦ νόμου ἦταν ὑπὸ κατάρα (Δευτ. 27, 26). Γι' αὐτό λοιπὸν ὁ Κύριός μας περιτέμνεται, ἔτσι ὥστε καὶ μέ τὴν περιτομὴ του νά τηρήσει τὸν ἰουδαϊκὸ νόμο, καὶ χωρὶς νά παραλείψει καμιά ἀπὸ τίς ἐντολές πού ὁ ἴδιος εἶχε δώσει, νά μᾶς σώσει ἀπὸ τὴν κατάρα. Ἐπὶ αὐτὴν περιτομὴν τῆς σαρκὸς του ἔδωσε σαφὴ ἀπόδειξη σέ μᾶς ὅτι πράγματι ἐγένετο ἄνθρωπος, ὅπως ἐμεῖς, καὶ φέρει τὴ δική μας σάρκα, ἀπαθλασμένη βέβαια ἀπὸ τὴν ἁμαρτία καὶ ἀπὸ κάθε ροπή πρὸς τὴν ἁμαρτία.

### Περιτομὴ καὶ Ἐκκλησία

Ἡ περιτομὴ τοῦ ἀρχαίου Ἰσραὴλ ἦταν σκιά καὶ τύπος τοῦ βαπτίσματος τοῦ Νέου Ἰσραὴλ, δηλαδὴ τῆς Ἐκκλησίας. Ὅπως στὸν Παλαιὸ Ἰσραὴλ εἰσερχόταν κάποιος σέ αὐτὸν μέ τὴν περιτομὴ, ἔτσι στὴν Ἐκκλησία γίνεται κάποιος μέλος τῆς μέ τὸ Βάπτισμα. Δέν μπορεῖ κάποιος, εἴτε ἄνδρας εἴτε γυναίκα, νά ἀνήκει στοῦ λαοῦ τοῦ Θεοῦ, ἂν δέν βαπτισθεῖ. Ἡ ἀρχαία περιτομὴ δέν καταργήθηκε στὴν Ἐκκλησία -ἀφοῦ ὁ Κύριός μας δέν ἤλθε γιὰ νά καταργήσει τὸ Μωσαϊκὸ Νόμο, ἀλλὰ νά τὸν συμπληρώσει καὶ νά τὸν ὀλοκληρώσει- ἀλλὰ μεταποιήθηκε πρὸς τὸ πνευματικότερο. Ἐμεῖς εἴμαστε ἡ «περιτομὴ», ἡ εὐαγγελικὴ ἀπόστολος Παῦλος (Φιλ. 3, 3), οἱ

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκείνον τὸν καιρὸν ἐπέστρεψαν οἱ βοσκοὶ καὶ ἐδόξαζαν καὶ ὑμνοῦσαν τὸν Θεόν, δι' ὅλα, ὅσα ἄκουσαν καὶ εἶδαν, ὅπως τοὺς εἶχε εἰπωθῆ. Καὶ ὅταν συμπληρώθησαν αἱ ὀκτὼ ἡμέραι διὰ τὰ κάμουν τὴν περιτομὴν τοῦ παιδιοῦ, τοῦ ἐδόθηκε τὸ ὄνομά του Ἰησοῦς, ὅπως ὠνομάσθηκε ἀπὸ τὸν ἄγγελον πρὶν συλληφθῆ εἰς τὴν κοιλία. Τὸ δὲ παιδί ἐμεγάλωνε καὶ ἐδυνάμωνε κατὰ τὸ πνεῦμα ἐπειδὴ ἐγέμιζε ἀπὸ σοφίαν καὶ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἦτο ἐπάνω του. Καὶ οἱ γονεῖς του ἐπήγαιναν κάθε χρόνον εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ κατὰ τὴν ἐορτὴν τοῦ Πάσχα. Ὅταν ἦτο δώδεκα ἐτῶν ἀνέβηκαν εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, κατὰ τὸ ἔθιμον τῆς ἐορτῆς, καὶ ὅταν ἐτελείωσαν τὰς ἡμέρας, ἐνῶ ἐπέστρεφον, παρέμεινε τὸ παιδί Ἰησοῦς εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, χωρὶς νὰ τὸ καταλάβουν ὁ Ἰωσήφ καὶ ἡ μητέρα του. Ἐπειδὴ δὲ ἐνόμισαν ὅτι ἦτο μὲ συντροφιά, ἐβάδισαν μιᾶς ἡμέρας δρόμον καὶ τὸν ἀναζητοῦσαν μεταξύ τῶν συγγενῶν καὶ τῶν γνωστῶν. Καὶ ἐπειδὴ δὲν τὸν εὗρηκαν, ἐγύρισαν εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὸν ἀναζητοῦσαν. Καὶ ὕστερα ἀπὸ τρεῖς ἡμέρας τὸν εὗρηκαν νὰ κάθεται εἰς τὸν ναὸν εἰς τὸ μέσον τῶν διδασκάλων καὶ νὰ τοὺς ἀκοῦη καὶ νὰ τοὺς ἐρωτᾷ. Ὅλοι δὲ ὅσοι τὸν ἄκουαν, ἐθαύμαζαν διὰ τὴν νοημοσύνην καὶ τὰς ἀπαντήσεις του. Καὶ ὅταν τὸν εἶδαν, ἐξεπλάγησαν καὶ ἡ μητέρα του τοῦ εἶπε, "Παιδί μου, γιατί μᾶς φέρθηκες ἔτσι; Ὁ πατέρας σου καὶ ἐγὼ σ' ἐζητούσαμε μὲ μεγάλην ἀνησυχίαν". Καὶ αὐτὸς τοὺς εἶπε, "Γιατί μ' ἐζητούσατε; Δὲν ἤξερατε ὅτι πρέπει νὰ εἶμαι εἰς τὸ σπῆν τοῦ Πατέρα μου;". Ἄλλ' αὐτοὶ δὲν κατάλαβαν τί ἐννοοῦσε μὲ αὐτὸ πού τοὺς εἶπε. Καὶ ἐπέστρεψε μαζί τους εἰς τὴν Ναζαρέτ καὶ ἐξακολουθοῦσε νὰ ὑπακοῦη εἰς αὐτούς. Ἡ μητέρα του ἐφύλαγε εἰς τὴν καρδίᾳ της ὅλα αὐτὰ τὰ γεγονότα. Καὶ ὁ Ἰησοῦς προώδευε εἰς σοφίαν καὶ σωματικὴν ἀνάπτυξιν καὶ εὐνοίαν ἐκ μέρους τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήτων καθηγ. Β. Βέηλα, Ἀρχιμ. Εὐδ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀλιβιζάτου, Γερ. Κοινδάρη, Ἐκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

χριστιανοί, οἱ ὁποῖοι λατρεύουμε τὸν Θεὸ ὄχι μὲ σαρκικό τρόπο, ἀλλὰ μὲ πνευματικό. Ἡ σκιά καὶ οἱ τύποι τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης ὑποχώρησαν. Τώρα στὴν Καινὴ Διαθήκη ἡ ἀμπερὶ τὸ φῶς καὶ ἡ ἀλήθεια πού κρυβόταν καὶ δηλωνόταν ἀμυδρῶς ἀπὸ τὶς συμβολικὰς πράξεις τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης.

### Ἡ πνευματικὴ περιτομή

Ἦδη ὁ προπάτοράς μας Μωυσῆς δίνοντας τὴν ἐντολὴν τῆς περιτομῆς, προσαθοῦσε νὰ διδάξει στοὺς Ἰσραηλίτες τὸ πνευματικό νόημά της. Γι' αὐτὸ τοὺς προέτρεπε νὰ περιτέμνουν τὴ σκληροκαρδία τους καὶ νὰ μὴν σκληρύνουν τὸν τράχηλό τους στὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ (Δευτ. 10, 16). Αὐτὸ ἰσχύει πολὺ περισσότερο σὲ μᾶς, τὸν πραγματικὸ λαὸ τοῦ Θεοῦ, οἱ ὁποῖοι δὲν ἡβάβαμε μιὰ ἐξωτερικὴν περιτομήν, ἀλλὰ τὴ σφραγίδα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος στὰ μύχια τῆς ὑπάρξεώς μας μὲ τὸ μυστήριον τοῦ Βαπτίσματος καὶ τοῦ Χρίσματος. Τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τὸ ὁποῖο φέρουμε ὅλοι οἱ χριστιανοὶ μέσα μας, μᾶς ἐμπνέει τὴν ἀποστροφή πρὸς κάθε γίνην

ΚΥΡΙΑΚΗ 1 Ιανουαρίου 2012  
Η ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.  
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου.

Ἦχος: δ΄ – Ἐωθινόν: Ζ΄ – Ἀπόστ.: Κολ. β΄ 8-12 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. β΄ 20-21, 40-52.

Η ΕΠΙΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 8 Ιανουαρίου, μετὰ τὰ Φῶτα.  
Ἀπόστολος: Ἐφεσ. δ΄ 7-13 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. δ΄ 12-17.

ἀμαρτωλὴ ἡδονὴ καὶ τὴν προσήλωσιν πρὸς τὸν ἀββᾶ Πατέρα μας, τὸν Θεό. Ἄφοῦ, λοιπόν, φέρουμε μέσα μας τὴ σφραγίδα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ὀφείδουμε νὰ συμμορφώσουμε τὴ ζωὴ μας πρὸς τὸ φρόνημά του· νὰ περικόπτουμε κάθε ἀμαρτωλὸ πάθος καὶ ἐπιθυμία καὶ νὰ ὑποτάσσουμε κάθε σκέψη, λόγον καὶ πράξιν μας στὸ θέλημα τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ. Ἔτσι θὰ καταστοῦμε τέκνα εὐλόγημένα, τέκνα ὑπακοῆς, τέκνα Θεοῦ καὶ θὰ ἀξιωθοῦμε νὰ κληρονομήσουμε τὴ Βασιλείαν του. Ἀμήν.

Ἀρχιμ. Π. Κ.

## ΓΙΑ ΤΟ 2012: ΔΙΠΤΥΧΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ, ΗΜΕΡΟΔΕΙΚΤΗΣ ΤΟΙΧΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΕΤΗΡΙΔΑ

Οἱ ἐκδόσεις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας διαθέτουν καὶ φέτος:

1. Τὰ **ΔΙΠΤΥΧΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ** περιέχουν τὶς εἰδικές τυπικές διατάξεις τοῦ μηνολογίου 2012 καὶ τὴν κανονικὴ ὀργάνωσιν τῆς Ὁρθόδοξης Ἐκκλησίας. Εἶναι ἀφιερωμένα στὴ συμπλήρωσιν ἑκατὸ ἔτων ἀπὸ τῆς ἀπελευθερώσεως τῆς Μακεδονίας καὶ τῶν νήσων τοῦ Βορείου Αἰγαίου.
2. Ὁ **ΗΜΕΡΟΔΕΙΚΤΗΣ ΤΟΙΧΟΥ 2012** περιέχει τὸ ἑορτολόγιον τοῦ ἔτους καὶ μηνύματα γιὰ τὴν ἑορτὴν κάθε ἡμέρας. Κοσμεῖται μὲ ὠραιότατη φορητὴ εἰκόνα τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου (ποῦ πλαισιώνεται μὲ χρυσοτυπία).
3. Ἡ **ΕΠΙΕΤΗΡΙΔΑ** (ἡμερολόγιον τσέπης, σχ. 8,5X14) περιέχει συνοπτικὸ καὶ ἀναλυτικὸ ἑορτολόγιον τοῦ 2012. Εἶναι ἀφιερωμένη στὰ ἱερά μυστήρια τοῦ Βαπτίσματος καὶ τοῦ Χρίσματος.

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: 1) Κάθε Σάββατο καὶ ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τὸ κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στὸν Ἱ. Ναὸ Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου) Ἀθήνα. Προηγεῖται ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἐσπερινοῦ, στὴν ὁποία περιστασιακῶς θὰ χοροστατεῖ ὁ Μακ. Ἀρχιεπίσκοπος καὶ θὰ ὁμιλεῖ. 2) Κάθε Παρασκευὴ καὶ ὥρα 5.30 μ.μ. γίνεται τὸ κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου» στὸν Ἱ. Προσκυνηματικὸ Ναὸ Ἁγίας Βαρβάρας στὸν ὁμώνυμον Λῆμον Ἀτικῆς. Προηγεῖται ἡ Παράκλησιν τῆς Ἁγίας καὶ ὁμιλεῖ ἕνας ἀπὸ τοὺς Ἐφημερίους τοῦ Ἱεροῦ Ναοῦ.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καὶ ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἱασιῶν 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξιν, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωσιν, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὄλο τὸν κόσμον μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)